

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ *ЗДОРОВЬЕ – БОЛЕЗНЬ*
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Проблема освоения окружающего мира в оппозициях находится в поле зрения ученых давно, и она, в первую очередь, интересовала и интересует философов, культурологов и психологов. В научных исследованиях показано, что двоичность (бинарность) восприятия окружающего мира (восприятие по контрасту) обусловлено особенностью природы человеческого сознания и даже его физиологией: мозг человека имеет два полушария, у человека два глаза, два уха, две ноздри, по две руки и ноги. Такое сознание называют *полярным*, оно формировалось естественным образом в течение длительного исторического развития. Доказано, что при помощи примерно двадцати оппозиций: *свой – чужой, мужской – женский, левый – правый, высокий – низкий, белый – черный, горячий – холодный, жизнь – смерть* и др. – можно описать весь мир.

Известный труд В. В. Иванова и В. Н. Топорова «Славянские моделирующие семиотические системы» (В. В. Иванова, В. Н. Топоров, 1965) вызвал повышенный интерес русских лингвистов к данной проблеме. Т. В. Цивьян («Лингвистические основы балканской модели мира») отмечает, что бинарные семантические оппозиции являются «остроумным в своей простоте способом описания основных параметров Вселенной – пространственно-временных, причинных, количественных, семантических, персонажных» (Т. В. Цивьян, 1990), средством для отражения противоречивой и часто непонятной человеку окружающей действительности.

Не менее остро вопрос об оппозициях стоит в китайской лингвистике. Так, исследователь Тань Аошуан в «Китайской картине мира. Язык, культура, ментальность» пишет: «Число два ассоциируется с биполярностью космоса, женским и мужским началами, которые обеспечивают порядок, стабильность и гармонию во Вселенной. Отсюда у китайцев пристрастие к парности» (Тань Аошуан, 2004).

Бинарная семантическая оппозиция в лингвистике – одно из понятий дифференциального анализа, в основе которого лежит принцип да/нет, +/- . Важным свойством противопоставлений является связь с категорией оценки: в каждой конкретной ситуации один из их членов окрашен положительно, а другой – отрицательно. Вместе с тем, отмечают исследователи, члены бинарной оппозиции (противопоставления, бинеры, в языковом отношении – антонимы) не только противопоставляются, но и составляют единое целое. Антонимы могут приравниваться друг к другу, становиться эквивалентными, замещаться, семантически отождествляться и накладываться друг на друга, создавая новое значение.

Рассмотрим, как отношения внутри важнейшей концептуальной оппозиции *здоровье – болезнь*, являющейся фрагментом представлений, связанных с универсальной оппозицией *жизнь – смерть*, проявляются в русской и китайской фразеологической картине мира, отражая особенности менталитета народов.

1. Члены оппозиции противопоставляются по принципу да/нет, +/-: *Здоровье на болезнь не меняй; 疾病有成千上万种, 但是健康只有一种 (существуют тысячи болезней, но есть только один вид здоровья); 健康就是福, 无病活神仙 (здоровье – это счастье. Без болезней ты как бог бессмертен).*

Чаще всего семантика противопоставления представлена во фразеологических единицах (ФЕ) (преимущественно в русских) с компонентами *здоровый* и *больной*, сравнивающих здорового и больного человека по состоянию: *Одни вечно больны потому, что очень заботятся быть здоровыми; Больному и мед невкусен, а здоровый и камень съест; Болен – лечись, а здоров (а здоровый) – (болезни) берегись* и др. и поведению: *Больной лечится, здоровый бесится; Больной от могилы бежит, а здоровый в могилу спешит; 糊涂虫不知聪明的可贵健康不知患病的痛苦 (维吾尔族) (дурак не знает ценности ума, а здоровый человек никогда не поймет больного).*

Оппозитивность проявлена и в некоторых ФЕ, где компоненты *здоровье* и *болезнь*, *здоровый* и *больной* не представлены, но подразумеваются или выражены при помощи других лексических единиц, например, *От здоровья не лечатся; 无药可医 (выздоровели без лекарств)* – при помощи лекарств нельзя избавиться от болезни, нужно стараться не заболеть; *Добрый быть – долго жить; 延年益寿 (если душа добрая, то человек долго живёт)* – добрый человек здоров, злой – болен и др. На противопоставлении также основаны шуточные выражения типа *Здоровьем болен.*

2. Антонимы представляют собой коллекцию – одно не существует без другого: *Без болезни и здоровью не рад; Тот здоровья не знает, кто болен не бывает; 无病之身, 不知其乐也; 病生·始知无病之乐[清]史典* (если вы не больны, вы не знаете радости; если вы больны, вы познаете радость освобождения от болезни); *不乱离不知太平之难·不疾痛不知无病之福* (если вы не пройдете через боль хаоса, вы не узнаете, что мирное общество нелегко построить; если вы не пройдете через боль болезни, вы не познаете счастья быть здоровым).

3. Члены оппозиции отождествляются: *Неможется* (болезнь) – к смерти, а *можется* (здоровье) – к могиле; *健疾* (здоровье – это болезнь, а болезнь – это здоровье). Подобные ФЕ указывают на конечность человеческой жизни, на невозможность избежать болезней.

4. Оппозиция расширяется влево – к понятию молодость, жизнь, вправо – к старость, смерть: *Береги платье снову, а здоровье смолоду; 年轻就是资本* (здоровье – капитал молодости); *От старости могила лечит; Не всякая болезнь к смерти; Не столько смертей на свете, сколько болезней; Смерть одна, да болезней тьма; 老来疾痛都是壮时落的[明]吕坤* (болезни стариков не беспокоят, когда вы молоды); *无风树不响·无病人不死* (дерево без ветра не шумит, а человек без болезни не умирает).

5. Противопоставление здоровье – болезнь переплетается с другими семантическими оппозициями. *Мужской – женский:* *Женские немочи догадки лечат; Муж любит сестру богатую, а жену здоровую; 贤妻和健康是一个男子最宝贵的财富* (хорошая жена и здоровье – самые большие ценности для мужчины); *妻贤夫病少·好妻胜良药*. (женихи хороши, а мужья здоровы; если жена добродетельна, муж будет меньше болеть. Хорошая жена дороже лекарства); *богатый – бедный:* *Здоровый нищий счастливее больного короля; Господская болезнь – крестьянское здоровье; 健康, 健康, 富人的幸福, 穷人的财富* (здоровье – счастье богатых, богатство бедных); *有什么别有病没什么别没钱* (у некоторых есть всё кроме болезни, а у некоторых нет ничего кроме денег); *свой – чужой:* *Что русскому здорово, то немцу смерть*. Последняя сема в китайском материале не отмечена.

6. Китайская оппозиция во фразеологии включает в себя еще один средний член (медиатор), который отсутствует в русском наивном сознании, – выздоровление, что обусловлено религиозно-философской традицией Китая, – троичностью (тернарностью) восприятия мира. Если бинарность проявляется в выборе одного из двух, то тернарность – это третье состояние, гармонично соединяющее полюсы в одно, баланс. Процесс передвижения от правой части

к левой представлен метафорично: 养病如养虎, 不可掉以轻心 (*выздоровливать после болезни – все равно что растить тигра, так что не относитесь к этому легкомысленно*).

Балансом в оппозиции *здоровье – болезнь* выступает также профилактика и лечение, которым посвящен значительный, по сравнению с русским, китайский материал:

草原上的睡蛇不等醒来就要打死, 身上的疾病不等发作就要医治 (柯尔克孜族 (спящих на лугу змей нужно убить до того, как они проснутся, а болезни должны истребляться до того, как они нападут) и др.

Семантическая оппозиция *здоровье – болезнь* важна для всех культур, однако наш анализ показал, что кроме универсально значимых характеристик, русские и китайские представления обладают особой этноспецифической окрашенностью, что сигнализирует об особенностях менталитетов и может стать причиной неадекватного перевода и коммуникативных неудач.